



## **Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Iummato Silvia
<b>Institución de pertenencia</b>	UNCo / IES en LV Juan R. Fernández (jubilada)
<b>Correo electrónico</b>	s_iummato@yahoo.com.ar
<b>Eje temático</b>	Formación específica en la lengua extranjera y la traducción
<b>Título de la ponencia</b>	La duplicación verbal y la resultatividad
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Existe una estructura en el español que lleva el adverbio <i>bien</i> seguido de un participio, como en <i>Nos fundieron bien fundidos</i>. Como puede observarse, la misma raíz ocurre dos veces; es decir, se duplica en ambos predicados de la oración, ya que aparece en el predicado primario: <i>fundir</i> y en el secundario, <i>fundido</i>. Si bien el adverbio puede interpretarse como un cuantificador del tipo de <i>completamente</i>, <i>totalmente</i>, puede suceder en otros contextos, que con otros predicados la interpretación de <i>bien</i> varía. Ese es el caso de <i>Bailaron un tango bien bailado</i>, donde el adverbio no cuantifica, sino que expresa manera o modo. Los dos ejemplos oracionales tienen en común el fenómeno de duplicación de la raíz y el hecho de ser oraciones remáticas, dado que la información relevante (<i>bien</i>+participio) es enfática y ocurre en el rema. A partir de estas distinciones surgen los siguientes interrogantes: ¿Puede una sola estructura gramatical asociarse con dos significados diferentes? ¿Es posible que el adverbio <i>bien</i> sea polisémico? En esta comunicación procuramos mostrar cómo la sintaxis oracional afecta la interpretación de una sola palabra, lo cual nos lleva a pensar que, muchas veces, la polisemia de una palabra resulta de la combinatoria de todos los elementos que ocurren en la oración. Para poder explicar las diferentes interpretaciones del adverbio recurrimos a la noción de afectación del argumento interno (el objeto) y el concepto de escalaridad de los</p>



	<p>predicados, noción que es intercategorial, dado que no aplica solo a los adjetivos. Ambos conceptos nos permiten diferenciar los predicados y las raíces de los mismos, así como también los estados resultativos; es decir, estados que focalizan el estado final de la realización de un evento. De este modo, podemos distinguir la estructura con duplicación de raíz que focaliza la completud de la que focaliza la forma de realizar el evento. Estos ejemplos señalan que la misma estructura alberga al menos dos significados diferentes, uno se relaciona con la cuantificación y el otro, con el modo en que se llevó a cabo un evento.</p> <p>Desde una perspectiva contrastiva, este tipo de estructura en la que se duplican los predicados no cuenta con un equivalente en la lengua inglesa, por lo que ofrecen un desafío interesante para la traducción inversa. Solo uno de los dos casos del español se asemeja a las construcciones resultativas del inglés (<i>She cried her eyes blind</i>). En efecto, recordemos que estas construcciones se caracterizan por expresar un estado resultativo (<i>blind</i>) que se produce como consecuencia de la realización del evento. Asimismo, pese a no contar con cuantificadores explícitos, generalmente, entrañan la noción de cuantificación (<i>Lloró tanto que...</i>). De este modo, mostramos que a pesar de no ser igual que una construcción resultativa canónica del inglés, una de las estructuras con <i>bien</i>+participio podría ser considerada como una construcción resultativa del español, ya que focaliza la completud y el estado resultativo. De este modo, acordamos con Farkas (2015) quien analiza las construcciones resultativas del rumano; es decir, una variedad de construcciones resultativas específicas de una lengua, y que también muestra la relevancia de analizar los recursos con que cuenta cada lengua particular para expresar resultatividad.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	Farkas, I. A. (2015). Denominal and deadjectival verbs are compatible with resultative phrases. <i>SKASE Journal of Theoretical Linguistics</i> , 12(4), 28-54.



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

<b>Palabras clave (5)</b>	Duplicación-raíz-participio-adverbio- resultado
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	Doctora en Ciencias del Lenguaje mención en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional de Córdoba. Dictó numerosos cursos de gramática y lingüística en profesorado y traductorados de CABA. Actualmente dicta cursos y seminarios de posgrado relacionados con la sintaxis, la morfología y la semántica. Es integrante del Proyecto de Investigación J039 de la Facultad de Lenguas de la UNCo.